

Nuevo documento no catalogado de Joaquín Lizarraga sobre los bailes

Hace ya bastantes años que guardo en mi archivo algo más de medio centenar de sermones y otros documentos vascos, procedentes del legado particular de don Nicolás Polit, que fue primero párroco de Valcarlos y, más tarde, Prior de Roncesvalles (1887-1906). Esta documentación se ha conservado, con otros objetos de uso personal, en el trastero de la propia Colegiata, y me fue entregada al realizar los trabajos de limpieza del local. Junto a los originales del antiguo Prior, inconfundibles por la preciosa y cuidada caligrafía, figuraban varios manuscritos de época anterior, entre los que pude reconocer un sermón de Joaquín Lizarraga (1748-1835), que no se incluye en el catálogo conocido del laborioso párroco de Elcano¹.

IDENTIFICACION

Los rasgos me resultaban desde el principio, en cierto modo, familiares; tardé, sin embargo, algún tiempo en prestarle mayor atención, y no llegué a relacionarlos por entonces con los escritos de Lizarraga. La presencia del acento, rasgo característico de la obra del párroco de Elcano y su aportación más original a la lingüística vasca, me dió la clave del secreto. La puntuación era meticulosa, hasta el punto de añadir, en un sistema de doble anotación, el acento prosódico al ortográfico de la *i*. Utilizando como punto de referencia la numeración de las fotocopias que incluimos en este trabajo, en la línea 13 de la primera página puede observarse la palabra *aituric*, y más abajo *Mariari* (I, 22), con incidencia del acento sobre la última sílaba. *Espíritu* (I, 14) y *Ainguirubat* (III, 13) son prácticamente esdrújulas. Podríamos multiplicar los ejemplos. La acentuación confiere a los trabajos de Joaquín Lizarraga excepcional interés, ya que permitirá realizar el estudio fonológico del alto navarro meridional.

Se da igualmente la supresión de la *n* final de la tercera persona del pasado: *izánze* (I, 7), *aguituzé* (I, 21), *errancio* (I, 14); así como en el

¹ ONDARRA, P., *Producción literaria de Joaquín de Lizarraga (1748-1835)* FLV. 1972, núm. 11, pp. 265-281.

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

sufijo *quin* colectivo o instrumental, *arrosa oyéqui* (I, 25), y de compañía, *Jauna zuréqui* (I, 9). *Zoezi* = iban (I, 33); *orai* (I, 34).

Lo mismo que en el resto de los escritos del párroco de Elcano, el auxiliar aparece unido al verbo principal, *itenden* (I, 4); el adjetivo demotivativo al nombre, *itzguebec* (I, 15), *itzgáiec* (I, 22), con la típica presencia de la *g* intermedia. Estas y otras particularidades de lexicografía y sintaxis que también coinciden, demuestran la paternidad del autor.

ELCANO

Existe, sin embargo, otro dato curioso que corrobora esta opinión. En la línea pastoral de la predicación el autor desciende a consideraciones prácticas, que resultan inequívocas a la hora de estudiar su procedencia. Habla de los santos titulares de varias iglesias locales, enumerando uno por uno los pueblos del valle de Egüés. Dice que el patrono de *Ibiricu* es San Juan Bautista, y la de *Sagasetu* Santa Engracia. En *Alzuza*, San Esteban Protomártir; en *Egüés, Azpa* y *Echalaz*, el obispo San Martín. El segundo patrono de Echalaiz es San Lorenzo, diácono. De *Eransus* dice que es el Salvador (*Juandasalvatore*) o la Ascensión de Cristo al cielo. La última referencia, sobre todo, resulta particularmente significativa: «En *Elía, Egulbeti* y *aquí* es patrona la Ssma. Virgen».

La concreción del término *aquí*, sitúa por una parte al autor dentro del contexto de los pueblos de esta zona inmediata a Pamplona, y por exclusión en la localidad que se deja de mencionar entre las existentes en aquel valle: *Elcano*. La patrona de la parroquia es, en efecto, la Ssma. Virgen, creo que bajo el título de la Purificación. Sabemos asimismo que San Pedro Mártir es el segundo patrono de Elcano, Ibiricu y Egüés², extremo que no precisa el autor del sermón.

Esta interesante relación constituye una prueba irrecusable a favor de Lizarraga, y da a entender además que el sermón fue predicado precisamente en su pueblo natal.

Apunta, por cierto, otro dato bastante sintomático, al referirse a Alzuza en primera persona del plural, *Alzuzan dugu patrono San Estevan*, en términos que delatan una vinculación personal. El resto de las alusiones se refiere a terceros —*da, dute patrono*—. ¿Sería una parroquia adscrita a Elcano, o la atendería el autor como segundo servicio?

² Ibid. p. 275, nota 38.

ANECDOTARIO

El sermón está salpicado de numerosas anécdotas, con mención expresa de algunas costumbres locales. Alude a la procesión de las Vísperas de San Fermín, y alaba el gesto de los que van delante bailando por las calles a lo largo del recorrido.

«... San Ferminen festan ciudadea zoeieláic bezperetara, meza ta processiorá, danzariac zoezi alcinean danzanlén; orai extáquit.» (II, 33)³.

«En la fiesta de San Fermín, cuando la ciudad acudía a las Vísperas, a misa y a la procesión, los dantzaris solían ir antes bailando delante; no sé ahora.»

Trae otro testimonio referente a los marineros vascos que, al cabo de una buena faena en el mar, cantaban y bailaban de esta manera:

*«Laurín, Laurín,
viva sant Eulari!
Jaingo ónac eman digu
amarr onzi gari,
berce aimberce arto;
Jaingo onac eman digu
ondasunic asco.»*

«Laurín, Laurín, viva Santa Eulari! El buen Dios nos ha dado cinco medidas de trigo, de maíz otro tanto. El buen Dios nos ha dado el colmo de riquezas.»⁴

La cita del trigo y del maíz en un canto de pescadores puede resultar extraña a primera vista. No olvidemos, sin embargo, la importancia de estos productos del campo en la economía de aquella época. Incluso en tiempos relativamente recientes, la presencia del maíz equivalía a certificado de bienestar en las posibilidades de un caserío; Y disponer de pan para todo el año suponía el mejor elogio de una hacienda montañesa. Todavía en el recuerdo de nuestros mayores el maíz ha circulado como prenda de cambio, en vez de dinero, para pago de los gastos ordinarios, empezando por el tabaco y el

³ Advertimos con carácter general que las citas alusivas al texto original hacen referencia a las fotocopias incluidas en este trabajo. Los números romanos indican la página, y la segunda referencia señala la línea del manuscrito.

⁴ Cf. II-27. Aparece subrayado por el propio autor.

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

vino a los que fue muy aficionado nuestro pueblo. Creo habría que entender en este sentido la cosecha de secano de los marineros vascos.

CARACTERISTICAS

El documento no tiene fecha. Se trata de ocho páginas de 215 × 155 milímetros. Seis de ellas sin claros y, bastante apretadas de texto; la séptima, con ocho líneas, a un cuarto aproximado de plana; y la última figura en blanco. No llevan recuadro, y muy poco margen. Tono intenso de tinta, buena conservación y letra clara.

Puede ser interesante conocer la época aproximada del escrito. Contamos para ello, como punto de referencia, con la copiosa producción fechada del autor. De los cinco libros manuscritos correspondientes al siglo XVIII, cuatro de ellos son de formato mayor que nuestro documento; miden 300 por 200 mm. Solamente uno, el titulado «*Liber continens sermones de Eucaristia*», es de tamaño similar (215 × 160 mm.), al trabajo que estudiámos. Se trata de sermones redactados a partir del año 1776.

Desde el año 1800 empieza a utilizar papel de tamaño más reducido. Uno de los libros catalogados en este segundo período consta de pliegos similares —215 × 155 mm.— al documento que comentamos. Es decir que el menor de la serie anterior, viene a coincidir con el libro más grande del segundo bloque. Los cuatro que le siguen, miden 205 × 150 mm. Finalmente, hay dos libros de bolsillo; un manual de exhortaciones para la asistencia a los enfermos (150 × 110 mm.), y el catecismo de Astete traducido al vasco (154 × 110).

El formato de los pliegos utilizados en la obra tiene su importancia. Cada libro de Joaquín Lizarraga viene a ser una recopilación sistemática de una serie de originales que él había ido acumulando en el ejercicio de su ministerio pastoral. Las características del papel responden, por consiguiente, a las peculiaridades generales de la remesa disponible en cada momento y que, a no dudar, iría cambiando con el tiempo. Según este criterio, en la partida de escritos que llevan la fecha del siglo XVIII, existe únicamente un libro de este autor que se aproxima a las medidas de las hojas que hemos descubierto, con sólo cinco mm. de diferencia. Es el tratado de Eucaristía, del año 1776. Del mismo modo, solamente otro de los sermonarios del siglo XIX coincide exactamente con las hojas sueltas; es el catalogado en sexto lugar por el P. Ondarra (1800).

La pista resulta válida, ya que en ambos libros encontramos alguna referencia a los sermones de la Virgen. El primero, además de los sermones sobre la Eucaristía, anunciaba en la portada que figura tachada, «de B. Vir-

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

ginis, de Sanctis aliquot, et de aliis materiis»; «Sobre la Virgen, algunos Santos y otras materias». Ninguno de estos temas tuvo cabida en el libro.

El segundo de ellos incluye, entre otros, una decena de sermones sobre temas marianos. El título general de la obra es, «*Sermones breves in lingua vasconica ad populum rusticum in Dominicis et aliquibus aliis festivitatibus*». Sermones breves en vascuence para los campesinos, en domingos y algunas otras festividades.

El problema se centra ahora en constatar si este escrito no catalogado pertenece a la primera época, o fue redactado con posterioridad. Pudiera suceder, por una parte, que la primera intención del autor al recopilar el volumen de 1776, fuera incluir en el mismo los temas que posteriormente fueron tachados en la portada. ¿Se trata de un sermón que, por razones desconocidas fue excluido, entonces, del primer plan? Cabe igualmente la posibilidad de que la tachadura no encubra más misterio que el de un error.

Revisadas las dos obras del Archivo General de Navarra, se deduce que nuestro documento responde mejor a las características de la segunda época. Nos basamos en los siguientes datos:

1.º) El libro de 1776 está realizado con esmero, cuidando mucho la presentación. Deja márgenes y todas las páginas figuran con recuadro, lo que revela una clara intencionalidad estética del autor en esta época. El libro de 1800, por otra parte, presenta un aspecto más descuidado. Apura los espacios sin previsión de márgenes, y no lleva recuadro.

Ya esta primera constatación sitúa nuestro original más cerca de la segunda tendencia, que de la primera. Páginas apretadas de texto, sin recuadro, ni espacio adecuado para el mismo.

2.º) El aspecto que presentan las páginas es también distinto en los dos libros. El tono de la tinta es más ocre en el más antiguo, se ha corrido a los espacios libres, dando al conjunto de las hojas un aspecto borroso. El otro, por el contrario, tiene las hojas limpias y la tinta más intensa. Esto mismo podemos decir de las páginas del sermón que acabamos de localizar.

3.º) Existe, por último, la posibilidad de que fuera posterior al libro de 1800. El título «*Sermones de festis 3*», que figura en la cubierta de otra obra fechada en 1802, y lleva el número 8 en el orden cronológico de Ondarra, parece indicar la existencia de otros materiales actualmente desconocidos para nosotros. Pudiera tratarse de libros encuadrados al estilo de los ya conocidos; o quizás se refiera a documentos previstos por el autor para recopilaciones que, por cualquier motivo, no hubieran llegado a efectuarse.

La filigrana del papel utilizado para redactar el sermón sobre los bailes, no es la misma de los libros contrastados. La marca de agua en la obra del

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

año 1776 representa tres círculos tangentes, en posición vertical, y adornos secundarios. El volumen correspondiente al año 1800 presenta, en cambio, un gran medallón circular rematado en corona, y en el segundo cuerpo del pliego se lee, en mayúsculas, el nombre del fabricante, J. FERRAN.

La marca de las hojas que nos ocupan resulta sumamente borrosa. Se aprecia un gran círculo con rasgos difusos por el centro, y sin corona. El nombre del industrial figura en letra inglesa y podría interpretarse SAB^{te} JAGUETA (o quizá JAYUELA).

TEMA

El escrito contiene dos partes perfectamente diferenciadas: 1.^º) *Tratado sobre el Rosario*, como introducción, y 2.^º) *Doctrina moral sobre los bailes*. La intervención tuvo lugar con ocasión de las fiestas patronales, circunstancia que aprovecha el sacerdote para disertar sobre los peligros que encierra esta diversión. Del contexto general se deduce, que el sermón fue predicado en la propia parroquia de Elcano.

No es la única vez que el autor desarrolla el tema de la devoción al Rosario. El libro 6 (1800) recoge otro título similar, «*Sermo in festo Ss. Rosarii B.M.V.*». También en el octavo (1802) hay un apartado referente al mismo punto y trae el modo de rezarlo en latín y en castellano. Sin tratar de confeccionar un catálogo completo de citas sobre la materia, señalaremos todavía la inclusión del mismo método piadoso en versión trilingüe, castellano, latín y vasco, en el tomo 12, del año 1811.

En la predicación de las fiestas patronales presenta un bosquejo histórico de los orígenes del Rosario y proclama sus excelencias. Recuerda algunos milagros atribuidos a su mediación.

La exposición doctrinal sobre los bailes, en la segunda parte, resulta más original, tanto por el carácter polémico de la cuestión, como por las escasas referencias que encontramos en los trabajos de Joaquín Lizarraga. Precisamente por esta razón es por lo que el documento presenta singular interés.

Dejando para otra ocasión el estudio doctrinal del escritor navarro en materia de tanta controversia como ha sido la de los bailes, vamos a recoger algunos pasajes que le afectan personalmente, para descubrir sus actitudes religiosas.

El párroco de Elcano estaba profundamente influenciado por la espiritualidad ignaciana. En uno de los pasajes llega a decir que *todos hemos nacido para amar y servir a Dios, siendo el fin último de todos llegar a gozar*

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

*de Dios en la gloria*⁵. Es la idea básica del gran pilar de los Ejercicios Espirituales de San Ignacio, que es la meditación titulada «Principio y Fundamento», de la primera semana.

Encontramos también algunos detalles que revelan sus cualidades humanas. Se propone adoctrinar a sus fieles con claridad, sencillez, buena armonía —*claro, sencill, baque onean*—; se muestra comprensivo con sus oyentes, al decir que les disculpará de algunas responsabilidades —*albadezáquet excusatu zembait culpa*—, dejando a salvo en todo caso su conciencia⁶.

Conocemos la existencia de dos actitudes extremas en la calificación moral de los bailes, por parte de los predicadores. Aludiendo a los criterios encontrados en esta materia, dice que para unos ningún exceso resultaba reprobable, en tanto que otros todo lo consideraban pecado. *Ayéc lazóegui, erchiegui ebéc*⁷, aquéllos con demasiada laxitud, y éstos con excesiva rigidez. Rehuye, por tanto, los extremismos y quiere situarse en el justo medio.

Diremos para terminar, que la información contenida en el documento es importante para conocer la problemática de las diversiones rurales en aquella época.

Transcribiremos a continuación el texto literal del sermón, acompañado de la traducción castellana.

5 Cf. IV-11.

6 Cf. II-22.

7 Cf. III-23.

Scmo i festo Rocarii B. T. B. Patrona. De hoc; obitex & choreis
 Egún celebratrendugu M. Sma gure patronaren Ermocarioaren
 festa. Excorario, edo arrosario d'a nola erregulárica edo coronátrica
 gloriae Egregia, m. Sma arrosas, clavelinas, ta hizilores itenden
 guixiasdas edo arramilleras. Ave mariae contú dñe la arrasas crónicas
 bere gustocoas: Aita gurea, gloria Patii, ta gáñaracoas claves, eta lora
 erogituas. Lembo. Erregalaturuña ave m. arrosas Iang. partez izánre
 S. Gabriel. Iang. Partez izánre anunciatrera nola bearren izán Iang. Ima,
 diosalta egunes ala, Ave pia plena, Agúz oracius berea, Iauazunegui:
 bedicatua zu emaeze guáceran. Bereala concebituric Espítu santo lirritu-
 tes Iang. semea quirón bere sabel Virginalan joánce Ama berria visitatze-
 ra bere aídea S. IsabéI S. Juan Bautist. Ama zeucana tabelean eiparrer
 labetean, eta Al. Sma ren diosalta aituri, letanía saltaturre foros S. Juan
 sabel barnean, ta S. Isabelec bescric Espíritu Sandys errancio M. Sma. Be-
 dicatua zu emarteetan, ta bedicatua zura tabeleco frumus. Irue quebec
 traditrix S. Gabrieles. Sueno Christoreñ 400 ta combairutse parta-
 turic goranuré Herorio heropea, etzela Etxubearr m. Iang. Ama, bai-
 cic Christorena quirón collarcha. Bilduñire 200 Obispo Efeson-
 Cilio generalean, ta declaraturé equitafede becáiá Sma Virg. dela ta beax-
 dela Iestu Iang. Ama, eren hñro Virg. bere semea balta quiróna Iang.
 persona batean. Iu aguñizé 431 uretan. Indicizanre anaditrea
 ave maria arquin itzopalee, Santa m. Iang. Ama, xuc otoite, eta
 eta ala ave m. erranzute parte S. Gabrieles, parte S. Isabelec, ta
 parte Etxac, bain guelos Iang. Inspiracio, nola arrasa er-
 cogitua guelos quadratzenzalona Virgini Amari, ta arrasa oyé
 qui formatrenda Excorarioa. Esta dudazic lembic. Christec ere erre-
 zatzentzotela, naiz ez orain forman, bai cic edo exies kontarre aive-
 maria, edo cordonbatian bolatño batuz garrantzu. Terripi daig. izán
 S. Anton Xisturzeha duela ya 1500 urete. Beira bere ímagen aldare-
 gozten nola daucan errosario-guicagura Guan. Sueno S. Domingo
 paraturué orai duen formalidadean, duela ya 600 tayago urete, mepisa-
 turic Ama Virg. Sandua Empenaturé bere indarr guiegu itzustreco Ama
 Divinari bere honorea, guendunaiotena herope. Ubiqunce urdeec ciotelá-
 ic, etzela guelditu Virgin erdaspuezos. Horre Coma inrituetu milagro mi-

Baita mella mizagarriac. Erenpanatzeko gendea, ta deguratzeko ^{Vna Virg.}
 gala ta bendagálle glorieta Sacarriezagoquiona, baita Imatalvirinizarra,
 nior. Ez becalá. De Emborazartan Franciazo Ereaguina D^a. Blanca La-
 puola, Zego humesigabe: sanduac emancio erreceta Erosarioa emerar-
 zea, ta congeasarea; ornequi loraturue lembi. Semea S. Luis: eta agurriedak
 tuzé Extosar, Devocion. Dá advertitzéco, comunquio errezatendugunero-
 raria bixi amarrerosa ertelabaleic partebat hupara, eri sanduac para-
 furene amaborr amarrerosa, berchir amurr bacocha gloriata aita gu-
 rearequi, ta mysterio gozoro, doloroso ta gloriatoen memoriaequí. Plan-
 faraiztu alaber Exco^s, Cofradías, proceríos, cantaecarríos y carriatos
 emendic reguistzenzé ^{en} dígitzea. Ceraua, ta andic favorretz erautzeta ac
 Devotoen ganean, eren eti dón becalá galantquíos. Agust., ^{en} Pratio
 justi clavis estrelli, Justoach oracio a dá ceñuaren guisla: Ixatendá
 oracio, rajauzondá ^{en} Sang bededicioa. Especialqui Victoriaz turcoen con-
 tra lograbuixela Virgin Amaren favorres lirosarriacos usterute^{en}: Plo Y.^{ac}
 Greg. XIII., Clemense XI., ta Benedicto XIII. Atzanduec. Andieparaztea fer-
 tagam etzian, ta emátea infini lobat indulgencia Exco^s. Cozagüidei, estima
 ta festegaderáten yago ta yago guieec gloriaco Ereaguina. Eccejazagun
 que ere algueda devocio festa, procerio, ta cantarequi. ^{en} Adomendic festigatu
 datza aequí. ere. Cex festa-guisa den oni, bidanabárr alpátu hainuq,
 ditzáta ditzáta becalá erakusue zuren videa elaxo, pentili, baque onean, al
 baderáquet excusazi cembait culpa, ezperén hiztatu here arima.

Danza do saltoqueta beret, edo bereizatetza accióne natu-
 ralebat eldidera alegría, ala nota emanbaleróte batz berri on-
 bat istecabea, edo dantz, edo formada dela nota maniñi cusca dunn-
 gaice txanzutelar lance onbit etzagoan, danza ta canta aldeien, Vau-
zin Laurin, Viva Sant Luluri, Tango onac emahigü amarr oni gar-
ri: Berce amberreccarto: Tango onac emahigü ondagumicasco. Itagau-
 to, malto, cantu. Oxtan etze decaturie. Tabéa daique iztan danza
 asten ta habilidade, baitire ortaco ere errepacta Erraztunac. Oi
 ere exta gaichito, espada intencio gaichitos. Alaber finones dan-
 za daiq. iztan virtute ere, ala nota S. Fermín festetan Ciudadela
 Zozeláic berperatara, mera ta procesiora, Danzariac zozelí af-
 cinean danzantein; orai Errazquit. David Ereaguera ere zaramate laic
 testamtuaren arca, baile sacramantuaren figura, procesioran, zociela
 alinean danza ta saltoquetan indarr queiequi, dio escrit. ^{en} Sagz.

S. Illesesne dñe alibáterez, goraruciote la bñ testim⁷, falen, basta especialqui quicir iturria, bñna jaquínzuela aí, emanciola aínbérce gozo ta alegriñia, eri naiuquela equín equinzuena Davíde, audá danzarean. S. Juan de Djo, po-
bre ta herieguí emplecarrenzenta afanaturie equín gucián, gaungo empleca-
renzé bere sang^{ac} regui oració mentalean; bñna idac emanencio. Lc eguzten-
zue. Carcaribíbaruz loren zangoan, jaiguí, ta astenre valto ta danzan, ciúla
bere buruái, quién a Djo ha edexir, no lo conviene dormir. Danza osací-
re ebé. Oroá dñst muricas édo rotua, beréx. Elizuetan ere uratzendíresta.
Cernan ere bas mixaparríaz. S. Fras. Asis cego alibáter celebrati quiron
decála, emanbearciote la suáleac beguetan exentáco; ta beráratuq bñzihac
goritzen rúan, erratenció, ere anaia dúa, anaiae litzenetue, gaura, guciás,
Gurguia, elizetan bñada sang^{ac}, onac exiaturaíta am edixa, etzadáru-
sa equín niri roba ruen. Istante sang^{ac} blázicón Ánguizubat asóreguó
sonorzen mificalabt Añtrizaparría, eri elevaturie gucia sentiu ere etzue
suále emanciotéa. S. Nicolás Tolentino, etzaberez, hócarren alinean equi-
ñero Áng^{ac} sonatencióte musica Ceruca, cenequi ego anciaturic joanna-
lai munduric. Ez goazi jaizqui muzicas ta danzas oráiz arteo.

Roácen oráiz: Esta guizongui ta emasteguien danzapóree exietan Patrono
Vanduen jaietan nondic etorridié? Nore paratatu? Sang^{ac} er: Elizacere ex:
Ceruco Ánguizuec ex: Nore bñada? Etzren nago dñotena cembáter berén
Colcoan, etzquit bñero, bñna sospechazendut. Igutzendina dñalizuguisar
bñ danza-igenexogorringuin; batuec dñotela notuan iñuguiró extela Secun-
zic ortori berexbutzuec guia bñatu. Ayer batzogui; etzriegui ebú. Roácen bñti-
tus, taberehiz, nore bñi, nore ez, eta noiz ta nola. Eta ien hemic accentazapun
Eguiaqáu! Noiz ta admítzendin sang^{ac} leguexen kontu, dela acciones, deluitres,
dela bñoter, dñbecatu, Veniale, materia levan, eta mortale materia gravatan.
Bere eusakabat: Noiz ta daquien batet berazewcagos berexbat exortzenda dñbecatu-
an, eto bñra dela bercoazendaco tropetu. Vide pago obliquaturie carid^{ac} apantzazera
daigueharic caste andiúc gabe; erperien bere oain constatido jan^{ac} berceazan
berazua. Bi eguiagueberale daig^{ac} átra kontua, noiz itendén berceaztu, ta nobácoa.

Esta dñdaric, peligros bñera dela danzen diuezjroa, cereigatic guizongui
quicce emasteguié, ta emasteguié guizonguié jaizquierda dñte inlhacó sobra. Omnes
etó traximus, unde nascimus, bñtso S. Cipriano edergui; era de abu ma bñi ere tenta-
zecó; badut laniguerui bacóchac garaitzeo ocarioricgabe ere. Testigo cibenciac-

nola, óacarríe dandetako exa, datorrquioen pogoxiocio gaixtoae, eta óacarriko errepugnari ta garaitu, eta ahostan erranditzen, ta becatuan erortzen. Cerizahendá ocarrietan? Guzón asta dhotelak guizóna, entendatzendá guizónquia ta emastegua) Filosofo guieć dioté dela guizóna animale zacionala, audá, entendantu, duna, gorputz ta alina duña; gorputz animalearen aldetic tuge condicionea berce animaleen guizará, jan, edan, so egún, luxuriatu, arráe, choztal d'umaren aldetic gara Amouriuenaide, ta Jang. beraren magina ta demejanzarai; Vizimodu ere beaxzuinduq. Jang. gustora, ala irindizte andua mortificatus gorputzak; contraco aldera disgustatus iang., ta egoizius gueuxen inibitacio gaixtoue galdeztapara. Era emer da notazeko aguitzendána. Sucioc faiogarelarie amazkoko taldeitez, Jang., guien arquén fina delanik eilegátreagorazterea Jang. gloriar, Vizirrea emen aia differente! Batzue aia erretiratu. Ile Vanidaderak, Jang. gogoa betzio, penitencian, oracioan continuo da ta alaere beldurrak galtzeas reculácos! bercebazarúc atzendurik Jang. gueienean, penitenciarie ez, bat Vanidaez Vanidáde nola hazi? Cetec acertatzendute? Diveritu ere beardela dioté, ta dioté ongiul; bania begira eratzen berruti divercioa perverbio. Batzue bererá oanibar d'izta oski d'iztaberia diogun divercioak. Arraca eta meak elkarrengi chozaquetan esku, memoriale ex Jang. reculacoa de! Ertzuzie senti animak usmaz usaguezubat? Sentidileku bada guzón handuee, misioneroek, ta Amigeruec. Ego pensatzen nola egotendizten Amigeru onae era gaixtoac dantza bitartean dandetako presente. Amigeru onae dire Amigeru quaid, baitu óacochae berea, Amigeru gaixtoac dire Deabruak. Ebécincitarren, gaizquiza; ayeritzatzen onera ansioko, triste becalak beren jasien Elizalay; bania ezin borhatu, allá hundire aske becatu, animae patou, Deabruak pizca, Jang. Ezplazek.

Via eztuen lebecáren justicia, diozu. Iurreko justiziaren officio principal da eudarrea mantendutien gesidea orden onean, ta boquean. Ezta metitzetan biotzoko becatuetan, ezta ere guezzean diversio mairuzkuek becatu Andaluziako; orain Galitz escándalo, Espanaquerria, edo Ezordenacionak, beaxtikue justiciak Sarri. Bania Jang. justicia etxegaitzendá gueztarai, chipi, andi, egunari, edo altxa gozten bumerano. Eta ala Jang. Ministerioa ere beardugun Zelatu Jang. offensa d'inguezia, groba edoleke, ja erron Eguna denapai er atra exchibizio, itzaz galduen, gueztioieng galtzen, lastimadá animai gastera, ta malozatzeak. Chikoren odi, preciosioa, ceten gozun, eresiac diran. Pozen bada beretako personak, faculgar.

*H*enec bain dagona lezatunie luxuriar, itsurutie arismaren bi bezuia, batzice eskuieco begina fidea, erquerrikoak eta uantua, ta alquegabia, eta igne diversi dizeriogortan, exi biotza cor compituri, eta axima tachaturic, edo cein gauras intendio gaitz; eta orri eztal gaixirtoena, bai cie curratzea berea. Haco geti bidea, bania gutiago ta obeargo, Beretatzue dire erdialdeko aldizkaidabilzanea, ya lang, ya deabruaren, ya konerrataren, ya juxeten becatu morralac, bie berdurete eildado ta beldurr andibas ez exorteko; eta baldin oasiogotera exorteko adixe cominguizto, edo malz, berdurego antza, ceren alaocendao da oazio proximoa, edo urbilokoak. Beretatzue dire personarencillorano maliciagabeak, etxerenak orotuenek & honoreguiztoak, bai artz, hant, ongi edun, ederr-hant, bie balitz ag. Etxetik egutene becatu andikie, bania segultur, poligodute doaun putius alqua, anaditus presuncioa, eta gaixitatu. oh! cembat ala malogoxatzen. (Pinta emen hizkuntzako lekuak)

*E*xterebatec dorpa tagarriz dientzela danza, ceren ordie datozin eobalt matum. Hoiakoae ordea. Bat edo berere on edo mediano, fortunatzen balitz, cembat yago macurriz hore naldun consortea danzari? Eta ustenu medioric obenamaztum, fortunareco, zientzegonak etxeta prenda ona corpuz ta ximaren aldetik, gero ona, gero ona, habili, ta ospitacio laneria, humiltasuna, obediencia, facienda, manotas, exeritindu, modesto, garbita capro, itzbatet, Christio ona izatea. Ha ustorne niz, ta ala istedut; ta ala coa haitzukosela senen Consortea guilec, haitz berac ez izanik alakoae. Exemplifikacio: batitz bat sandu, edo sandu, hore erluzt, hai alakoae beretako? Eta hore ikusidu Sanduric edo sanduric Danzari? Emend ibida ongi aizkitean guindiona, nondiek osasidun danza, guipazalek Patro. En festetan hore paratu eitu. Agurian quadraten zaizquierdo ayet, agurian Amaz Virg, blaga, feria, guisabat hizagi, ori erratea. Claro duxetxela er sanduak, er Amaz Virg, feria-guisabat hizagi, ori erratea. Claro duxetxela er sanduak, er Amaz Virg, feria-guisabat hizagi, ori erratea. Iberien duxetxela er Juan Baut. Christen Berengorpu. Emakumeetako jaiodien Sanduren audiencia. Quadraten otezairquo ohi guizon-goi txemastegiak hantza? Lein guti, udebaten alabarin danzapatec ebaun-ziotelak surua. Paparera duxetxela S. Engracia. Sandapau zeramariak ez kontzar Novia andia becala acompenantzu Andia regui esleyaturic Vidabarri Zaragozan, non Daciano Presbiterac Itzarrantziak tomtutu Christoak, escaparri ichirilguias lagunetaik tasoanze ta presentatuz lezinteari. Ezendatera fedea ta pasciatera martirio andia, boda, tadanra, labur-

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

Zumbaguztia despeñaruntic. Cein guti quadoatzzen oni era alaico tamia? Hizuraz dugu patrorno S. Esteban Lembi. Martzak inzena Christo sail, Di-
acono gosse ederra, honguerubaten iduria, ta bexa nales alegreratze-
re arricatu me istrenia, Ercatu, itzaleen favoratari. Cein guti. E.
Eguesen, Arpan, eta lehalaz en dure Patrorno S. Martin Obispo mi-
zararia, cenien gogoa beti Cernan, ta ekuacta Bequian araxa beti
bezta; Cein guti nai Diversio urdin zugolek. Bi garren Patrorno leha-
latzen, S. Lorenzo iztizena tortazera Vicinic tillacrahi; Cein guti De Juan.
Suzen Izandabellatore, do Iñaki ipatea Cerina; Elizan, Egulbertin, ta
Enet Amalizki, Patrona; Larain dago Etxeberri durela diversio partaz;
Moxo duen placet da Deabuañmarantentuña becatuac, ta gahetxe azimac.

Ezinarekin etxalac dire txur, mundua, deabua, ta arapua; arquen-
gau gaixtoleña, baitu oporito castile, contra beti, ta lagunten diote mun-
duac eta. Deabua, eta persona arapua coa ertaig, manteri garoi eta
Cacto, erpada Tangi emanez, do Espana, Scivit quia non possum esse conti-
nere, nisi Deus der. Era dobit, cio, moxe derague equin, garoi. Conceditora
sotz elouinetik? Eta becamo mortalexa elizparroco erra beaxe lan amidi*ki*
azquidá conrentzca biotz barnean iscarrebater. Qui videvit multorem
ad Concipiendum tam, jam tacatus es cum eam in cordeduo. Marsh. S. O.
parte nair erregibearuten guironquie gaitatequiae, ta emassequiae qui-
zonquiae. Caridades iungit, gaitic. Recetas salvacionis tao n ouia, bona et
passione, boticis peligro. Elazic, beazgara apartaru itz guztia, ta leho-
naskagatik yago eri. Ezteniaganetik hoia itzazuten, ta itendutendanduec.

Ohi, gurezara sanduac, diote akegintzataco; bana gaizqui, ceren sandu
ezheretako, yago se hizna dire, yago biarrizte guarrua gurezara. Sanduac;
bana sanduen lakuak eta kompamiarak haidugu joan gue ex. Baitan arrixak
naldonak, hizna, errexenbadigute, horra zoarte? au sanduen lekuadak, zu
et errazrate sandu, erra zurendako lekuak emen. Botacopartute gutiencan
burgatoriora. Gu erzara sandu. Erraginzelak agui erratea itzgi, No ene
sandu ezheretako; ceren sanduak adine, ta yago ere oblig. Diogu Tangi, atrubai.
Caitu infernitik, horra botagulindurqueen, naiztanbarue equin juketia.
Erzaga sandu; bana ergaza ere infiel ta berege, baicic Christo fielak,
Tangi, Echecocak. Hirugun placet bere triagesti humea onac becalak. Ergaza
sandu; bana Errimaztentugue sanduac, itentio gure oraciowac, festac pro
cesioac, ta naidugu lograderagutu luri, errem, ta ezkerraztugunak.

*Chio guieci errazendios edergui S. Pablo, lfer. 2. Ene anaiaac, etzazare
yá arrorrac, ta capocoac, baicic Jano, etchicoac, guicifamitia bateco ac,
Jango. Quicila Aita juxéa, Jesus anaia lemb. a. 41. 4ma, anduaac anuia
ta arrebaac, tñiquenure Guadriac, Patronoac Bitartzeo Ecogituac,
mrozguteng placér, berechegui berén festarrán, maistaguitz aten, eta
favoratú queñiu alde propio becála. Guicidupunac Patrona M. V. Maria,
mrozguteng placex, ta imendigüe favore. Nauzu izán Amapona hame maitas
franxante honesto gañide*

SERMO IN FESTO ROSARII B.M.V. PATRONAE.

De hoc, obiter de choréis

1. Egún celebratzendígu Maria Ssma gure patronarén Errosarioarén festa. Errosario, edo arrosarioa dá nola erregalátza edo coronátza gloriaco erreguina Maria Ssma arrosas, clavelinas, ta lili lorees itenden guirnaldas edo arramilletas. Ave mariac contú diréla arrosac choil bere gusto coac: Aita gurea, gloria Patri, ta gañara coac clavel, eta lore escogituac. Lembizico erregalatuéna ave marien arrosas Jangoicoaren partez izánze S. Gabriel Aingerua Jangoicoac bialiric anunciatzerá nola bearzen izán Jangoicoen Ama, diosala egúines ala, Ave gratia plena, agúr gracias betea, Jauna zuréqui: bedeicátua zu emaste guietan. Berealá concebituric Espiritu Sanduaren virtutes Jangoicoaren semea gizón bere sabel virginalan joánce Ama berria vistatzena bere aidea S. Isabel S. Juan Bautistaren Ama zeucana sabelean seigarren ilabeteán, eta Maria Ssmarén diosala aituri, istante saltatuzé gozos S. Juan sabel barnean ta S. Isabelec beteric Espiritu Sanduz errancio Maria Ssmai, bedeicatua zú emasteetan, ta bedeicatua zure sabeleco fruitua. Itzguebec añaditucire S. Gabriele-

1. Hoy celebramos la fiesta de nuestra patrona María Santísima del Rosario. El Rosario es como obsequiar o coronar a María Santísima, la Reina de la gloria con guirnaldas y rambilletes formados con rosas, amapolas y florecillas. Repara que las avemarias son exclusivamente las rosas de su agrado; el padrenuestro, gloria patri y demás (invocaciones) claveles y flores selectas. El primero en obsequiar con rosas de avemarias, en nombre de Dios, fue el arcángel San Gabriel, enviado por Dios a anunciar que iba a ser Madre de Dios, saludándole de este modo: *Ave gratia plena, salve la llena de gracia, el Señor (está) contigo, bendita tú entre todas las mujeres*⁸. Habiendo concebido al instante por virtud del Espíritu Santo al Hijo de Dios (hecho) hombre en su seno virginal, la nueva madre fue a visitar a su pariente Santa Isabel, madre de San Juan Bautista en su sexto mes de gestación; y al oír el saludo de María Santísima saltó de gozo San Juan dentro del vientre, y Santa Isabel llena del Espíritu Santo dijo a María Santísima, bendita tú entre las

⁸ Este último elogio, 'bendita tú entre todas las mujeres', no corresponde al saludo del Angel. Lo repite al relatar el encuentro con Isabel.

nei. Guero christorén 400 ta cembait urte passaturic goratuzé Nestorio heregea, etzéla deitubeárr María Jangoicoaren Ama, baicic christoréna guizon sollarena. Bilducire 200 obispo Efeson Concilio generalean, ta declaratuzé eguietafede becála Ama Virgina dela ta beardela deitu Jangoicoaren Ama, cerén Christo Jesus bere semea baita guizon ta Jangoico persona batean. Au aguituzé 431 urtean. Andicizanze añaditza Ave Mariari azquen itzágäiec, Santa María Jangoicoaren Ama, zuc otoitz etc, eta alá Ave Maria erranzute parte S. Gabrielec, parte S. Isabelec, ta parte Elizac, baña guziói Jangoicoaren inspirációs, nola arrósá escogitura gúcis quadratzenziona Virgin Amari, ta arrosa oyéqui formatzendá erosárioa.

mujeres y bendito el fruto de tu vientre. Estas palabras se añadieron a las de San Gabriel. Más tarde, transcurridos algo más de 400 años después de Cristo, surgió el hereje Nestorio (diciendo) que María no debía llamarse Madre de Dios, sino de Cristo, del hombre solamente. Se reunieron 200 obispos en Efeso, en Concilio ecuménico, y se proclamó como dogma de fe que María Virgen es y debe llamarse Madre de Dios por ser su hijo Jesucristo, Dios y hombre en una sola persona. Esto tuvo lugar el año 431. A raíz de eso se añadieron al avemaría estas palabras finales, Santa María Madre de Dios, ruega, etc. Y de este modo, el avemaría lo dijo en parte San Gabriel, parte Santa Isabel y parte la Iglesia, pero todos por inspiración de Dios, como rosa escogida que le va en todo a la Madre de Dios. Y con esas rosas se forma el Rosario.

2. Ezta dudaric lembicico christioec ere errezatzenciótela, naiz ez oraico forman, baicic edo eries contatus avemariac, edo cordonbatean bolatto batzuc passátus. Testigo daique izán S. Anton vicituzéna duéla yá 1500 urte. Beira bere imaginan aldaregortan nola daucan erosario - guisagura escuan. Guero S. Domingoc paratu-zuér orai duén formalidadean, duéla yá 600 ta yago urte, inspiraturic Ama Virginac Sandua empeñatuzé bere indárr guciéqui itzultzecó Ama divinari bere honorea, quendunaicténa herege Albigense urdeéc ciotéláic etzéla guelditu virgin erdiásqueiros. Norc conta incituen milagro milla ta milla miragarriac? Desenganatzeco gendea, ta segurázeco Ama Virginaren gala ta sendagálla glorioso bacarric dagoquióna, baita Ama ta virgin izatea niór ez becála. Ze denboragartan Franciaco erregina D.^a Blanca española; zego humeric gabe: sanduac emancio erreceta erosarioa errezatzea, ta consejatzea; orréqui logratuzue lembicico semea S. Luis; eta aguitz edatuzé erosarioaren devocioa. Dá advertitzéco, comunquiró errezatzendugun erosarioa borz amarrecoa eztéla baicic partebát irugarrena, ezi sanduac paratuzue amaborz amarre-

2. No cabe duda de que los primeros cristianos lo rezaban también, aunque no en la forma actual, sino contando con los dedos las avemariás, o corriendo bolitas en un cordón. Puede ser testigo San Antón que vivió hace ya 1500 años. Véase cómo su imagen, en ese altar, lleva una especie de rosario en la mano. Más tarde, hace ya más de 600 años, le dió Santo Domingo la forma actual. Por inspiración de la Virgen Madre se empeñó el Santo con todas sus fuerzas en devolver a la divina Madre su honor, que los puercos herejes le querían arrebatar diciendo que no permaneció virgen después del parto. ¿Quién (podría) enumerar los miles y miles de milagros maravillosos que realizó? (Trataba de) desengaños a la gente y demostrar el privilegio y glorioso remedio que únicamente a ella le corresponde, lo mismo que el ser Madre y Virgen como (no lo ha sido) nadie. Resulta que por entonces la reina de Francia, la española D.^a Blanca, no tenía hijos. El Santo le propuso la receta de rezar el Rosario y de aconsejarlo. Con eso consiguió tener su primer hijo, San Luis, y la devoción del Rosario se propagó mucho. Conviene adver-

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

coa, berechsis amarr bacocha gloria ta aita-gurearéqui, ta mysterio gozoso, doloroso ta gloriosoen memoriaequi. Plantatucitue alaber erosarioaren cofradiac, processioac, cántac carricas Carríca; emendic seguitzen-zé idiquitzea cerua, ta andic favoreén erauntsiac devotoen gañean, cerén eci dión becála galantquiró S. Agustinec, oratio justi clavis est caeli, Justoarén oracioa dá ceruaren guiltza: igatendá óracioa, ta jaus-tendá Jangoicoaren bedeicioa. Especialqui victoriac turcoen contra logratuciréla Vir-gin Amaren favores erosarioaren casos ustezúte S. Pio V-oc, Gregorio XIII.ac, Clemente XI.ac, ta Benedicto XIII.ac Aita Sanduec. Andic parátzea festagáu elizan, ta emátea infiniciobát indulgencia Errosa-rioaren cofraquideei, estima ta festejade-záten yago ta yago guciéc gloriaco erre-guina. Festejazágún guc ere algucía devo-cio, festa, procéssio, ta cantaéqui...

3. Nai omendúte festejatu danzaéqui ere. Cer festa-guisa dén ori, bidanabárr aipátu nainúque, Artzai ta Aita becála eracútsiz zuzen videa claro, sencill, baque onean, albadezáquet excusatu cembait cul-pa, esperén librátu nere arima.

Dánza edo saltoqueta beréz, edo bere izatéz dá accióne naturalebát eldudéna ale-granciatic, ala nola emanbadezóte bati be rrionbát ustecabeán, edo dirútze, edo for-tuna, etc. ala nola mariñel euscaldungaiec izanzutelaic lance onbáit itsasoan, danza ta canta aiciren:

«Laurin Laurin,
Viva Sant Eulari!
Jaingo onac emandigu
amarr onzi gari,
Berce aimberce arto,
Jaingo onac emandigu
ondasunicasco.

tir que el Rosario de cinco misterios que ordinariamente rezamos no es más que una tercera parte, puesto que el Santo propuso el de quince misterios, separando cada decena con Gloria, padrenuestro y el recuerdo de los misterios gozosos, dolorosos y gloriosos. Organizó asimismo las Cofradías del Rosario, las procesiones y cantos por las calles. Se seguía de esto la apertura del Cielo y una lluvia de beneficios sobre los devotos, ya que, tal como dice con donaire San Agustín, *oratio justi clavis est caeli*, la oración del justo es la llave del cielo. Se eleva la oración y desciende la bendición de Dios. Creían los papas San Pío V, Gregorio XIII, Clemente XI y Benedicto XIII, que las victorias contra los turcos se debieron especialmente al favor de la Virgen Madre, con motivo del Rosario. De ahí la inclusión de la fiesta en (el calendario de) la Iglesia, y la concesión de infinidad de indulgencias a los cofrades del Rosario, para que todos aprecien y festejen más y más a la Reina de la gloria. Celebremos también nosotros al máximo esta devoción, con fiesta, procesión y cantos.

3. Parece ser que quieren celebrar también con bailes. Quisiera advertir, de paso, qué estilo de fiesta es ése, enseñando como padre y pastor, claramente, con sencillez y en buena armonía las directrices, excusando si me fuera posible algunas faltas, descargando al menos mi alma.

La danza o baile, en sí, por su propia naturaleza es una acción espontánea que emana de la alegría, tal como al darle a uno una buena noticia, sea de dinero, fortuna, etc. Es el caso de aquellos marineros vascos que cantaban y bailaban al realizar buenas faenas en el mar:

Laurín, Laurín
Viva Santa Eulari!
El buen Dios nos ha dado
diez medidas de trigo
y de maíz otro tanto.
El buen Dios nos ha dado
riqueza en buen grado.

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

*Ta salto, malto, cantu. Ortan etzé becaturic. Alabér daique izán danza artes ta habilidade, baitire ortáco ere erreglac ta eracustunac. Ori ere eztá gaichsto, expada intencio gaichstos. Alabér finones danza daique izán virtute ere, ala nola S. Fermín festan Ciudadela zoeieláic vezperatara, meza ta processiorá, danzariac zoezi alcinean danzanlén; orai eztáquit. David Erreguea ere zaramateláic testamentuaren arca, baice Sacramentuaren figura, proce-
ssioan, zoeiela alcinean danza ta saltoque-
tan indarr guciequi, dio escritura Sagra-
dac. S. Theresac dió aldibatez, goratucio-
tela bi testimonio falsu, bata especialqui
gucis itsusia, baña jaquinzuelaic, emanció-
la aimberce gozo ta alegrancia, ezi nailu-
quéla eguin eguinzuena Davidec, au dá
dantzatzea. San Juan de Dios pobre ta
heriequi empleatzenzána afanaturic egún
gucian, gauas empleatzenzábere Jangoi-
coaréqui oracio mentálean; baña lóac ema-
tencio. Cer eguiten zue? Cascaribilbazuc
lotu zangoan, jaiqui, ta astenze salto ta
danzan, cióla bere buruái, quien a Dios ha
de servir, no le conviene dormir. Danza
onac cire ebéc. Oroát diót musicas edo
soñuas beréz. Elizaetan ere usatzendire eta
Ceruan ere bai miragarriac. San Francisco
Asís cego aldibátez beldurti guizon becá-
la, emanbearciotelaic suáleac beguietan
erremediotáco; ta beirátus burrinac gorit-
zen súan, erratenció, ene anaia sua (anaiac
deitzencitue gauza guciac, eguzkia, elurra,
etc.) bada Jangoico onac criatuzaitu ain
edérra, etzadázula eguin niri sobre sumiñ.
Istante Jangoicoac bialicion Ainguirubat
asizequio soñatzen musicabát ain miraga-
ria, ezi elevaturic guciá sentitu ere etzué
suale emancioténa. San Nicolás Tolenti-
nori, sei ilabetes ilbearren alcineán egún-
ro Aingeruec soñatzencióte musica cerú-
coa, ceñequei cego ansiaturic joannaiac mun-
dutic. Ez goazi gaizqui musicas ta danzas
orái árteo.*

Y salta que salta, y canta. No había pecado en eso. Del mismo modo el baile puede ser arte y virtuosismo, ya que hay reglas y maestros para ello. Tampoco eso es malo, a no ser por mala intención. Igualmente el baile ejecutado con buena finalidad puede ser incluso virtud, como en la fiesta de San Fermín cuando la ciudad acudía a la misa, vísperas y procesión, antes solían ir los dantzaris delante; no sé (si lo hacen) ahora. También el rey David, cuando trasladaban el Arca de la Alianza que es figura del Sacramento, iba delante de la procesión, bailando y saltando con toda su energía, dice la Sagrada Escritura. Refiere Santa Teresa que en cierta ocasión le levantaron dos falsos testimonios, uno de ellos sobre todo, feísimo; cuando ella lo supo debió de producirle tal gozo y alegría que hubiera querido hacer lo propio que el rey David; es decir, bailar. San Juan de Dios que, durante todo el día se dedicaba a (cuidar) afanoso a los pobres y enfermos; de noche se entregaba a Dios en la oración mental, pero le atacaba el sueño. ¿Qué hacía? Ataba cascabeles en los pies, se levantaba y empezaba a saltar y a bailar, diciéndose a sí mismo: «Quien a Dios ha de servir, no le conviene dormir». Eran buenos esos bailes. Lo mismo digo de las tonadas o música. Se utilizan igualmente en las iglesias y también —maravillosas— en el cielo. San Francisco de Asís, en cierta ocasión, tenía miedo por su condición humana al tenerle que aplicar el remedio de los tizones en los ojos; y viendo calentarse los hierros en la hoguera, le decía: «Hermano mío fuego, (llamaba hermano a todas las cosas, sol, nieve, etc.) ya que el buen Dios te creó tan hermoso, no me causes demasiado dolor. Al momento le envió Dios un angel que empezó a tocar una música tan admirable que enteramente absorto no sintió siquiera el tizón que le aplicaron. A San Nicolás Tolentino, durante los seis meses que precedieron a su muerte, los ángeles le tañían diariamente una música celestial que le tenía enardecido en deseos de salir de este mundo.

Hasta ahora no vamos mal con la música
y el baile.

4. *Goácen orái: Eta guizónqui ta emastéquien danzagóiec errietán Patrono Sандuen jaietán nondic etorri dire? Norc paratutú? Jangoicoac, ez; elizac ere ez; Ceruco Aingueruec ere ez. Norc bada? Aditzen nago diotena cembaitec berén colcoan. Eztáquit cierto, baña sospechatzendút. Aguitzendéna dá pleituguisabát danza-generogorringain: batzuéc diótela nolanai itsuquiró extéla becaturic ortan; bercebatzuéc guciá becatu. Ayéc lazóegui, erchiegui ebéc. Goácen partitus, ta berechsis, norc bai, norc ez, eta noiz ta nola. Eta lenlenic assentazágum eguiagáu: Noiz ta admitizendén Jangoicoaren leguearen contra, dela acciones, dela itzes, dela biotzes da becatu, veniale, materia levean, eta mortale materia gravean. Berce egua bat: noiz ta daquien batéz berarén casos berce bat erortzen dela becatuan, edo bera déla bercearendaco tropezu-vide, dago obligaturic caridades apartatzerá daiquelaric calte andiric gabe; esperén bere gain contatu dió Jangoicoac bercearén becatua. Bi eguiaguebetáic daique átra contua, noiz itendén becatu ta nolácoa.*

4. ¿De dónde provienen en los pueblos esos bailes de hombres y mujeres con motivo de las fiestas patronales? ¿Quién los creó? Dios, no; tampoco la Iglesia, ni los ángeles del cielo. ¿Quién, por tanto? Estoy escuchando lo que dicen algunos en su interior. No sé de cierto, pero sospecho. Lo que hay es una especie de controversia sobre ese género de bailes: unos dicen ligeramente y a ciegas, que no hay pecado en eso; otros, en cambio, que todo es pecado. Aquéllos con demasiada laxitud; éstos con excesiva rigidez. Vamos por partes, distinguiendo quién es el que peca, y quién no; cuándo y cómo. Y *ante todo* dejemos asentada esta verdad: siempre que se consiente contra la ley de Dios, por obra, de palabra, o de corazón, es pecado venial en materia leve, y mortal en materia grave. *Otra verdad:* cuando uno sabe que por su causa incurre otro en pecado, o que él viene a ser motivo de tropiezo para otro, está obligado a apartarse por caridad, pudiendo hacerlo sin gran quebranto; de lo contrario, Dios cargará sobre él el pecado del otro. De estos dos principios se puede deducir cuándo se comete pecado, así como su calidad.

5. *Eztá dudaric, peligros betea dela danzen diversioa, cerengatic guizonquieci emastequiei, ta emastequieci guizonquiéi dute inclinacio sobera, omnes eó trahimur, unde nascimur, baitio San Ciprianoc ederqui; eta Deábrua beti erne tentatzecó, baidu lanicasqui bacóchac garaitzecó ocasioricgabe ere. Testigo concienciac nola, bacarric daudelaic ere datorzquioten gogoracio gaichstoac, eta bearrco erreppugnatu eta garaitu, eta ascotán errrenditzen, ta becatuan erortzen. Cer izanendá ocasionetán? Guizóna (ta dioteláic guizóna, entendatzten dá guizonquia ta emastequia) Filosofo guiciéci dióte déla guizóna animale racionala, au dá, entendamentu-dúna, gorpútz ta arima duéna; gorpútz animalearén aldetic tugu condicioac berce animalién guí-*

5. No cabe duda de que la diversión de los bailes está llena de peligros, puesto que los hombres llevan fuerte inclinación hacia las mujeres, y éstas hacia los hombres, *omnes eó trahimur, unde nascimur*, según dice acertadamente San Cipriano; y estando siempre el demonio dispuesto a tentar, bastante es ya la dificultad de cada uno, aún sin ocasiones, para salir victorioso. Apelando al testimonio de las conciencias, cómo le vienen los malos pensamientos, aún estando solo, y no hay más remedio que rechazarlos y vencerlos; y muchas veces nos pueden y caemos en el pecado, ¿qué será (metidos) en las ocasiones? El hombre —y al decir hombre se sobreentiende hombre y mujer— dicen todos los filósofos que es *animal racional*,

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

sará, jan, edan, ló eguin, luxuriátu, asárre, chosta, etc. Arimarén aldetic gara Aingueruen aide, ta Jangoico berarén imagina ta semejanzará. Vicimodu ere bearrguindu que Jangoicoaren gustorá, ala itendire sanduac mortificátus gorpútzac; contraco alderá disgustátus Jangoicoai, ta seguitus gueurén inclinacio gaichstoac galzengára. Eta emén da notatzecó aguintzendéna. Gucióc jaiogarelaric amatzeco ta zervitzeco Jangoicoa, gucién azquén fina delaríc allegátza gozátzera Jangoicoa glorian, vicitzea emén ain diferente! Batzuc ain erretiratric vanidadeetáic, Jangoicoan gogoa betiró, penitencian, oracioan contino etc. ta alaére beldúrrac galtzeas seculácos! bertzebatzúc atzenduric Jangoicoas gueieneán, penitenciaric ez, bai vanidades vanidáde nola nai etc. Ceñec acertatzen dúte? Divertitu ere beardéla dióte, ta dióte ongi; baña beguira eztáien itzúli divérsioa pervésio. Batetic bercerá pausubát dá, ta ori irristabéra diógun divérsioan. Arrac eta emeac elcarré qui chostaquétan suelto! Memoriaic ez Jangoicoas, seculácoas etc! Eztúcie senti arimarén usmas usaiquerubát? Sentidúte badda guizón sanduéc, missioneroec, ta Ainguueruec. Nago pensátzen nola egoten diren Ainguero onac eta gaichstoac danza bitártean daudelaic presente. Ainguero onac dire Ainguero guardacoac, baitu bacochac berrea. Ainguérü gaichstoac dire Deábruac. Ebéc incitázen gaizquirá; ayéc tirátzen onerá ansioso, triste becála berén jasien deslaias⁹, baña ezin borchátu. Ala itendire asco becátu, arimac galdu, Deabruai plácér, Jangoicoai desplacér.

esto es, dotado de entendimiento, compuesto de cuerpo y alma. De la condición animal del cuerpo nos vienen, al estilo de los demás animales las funciones de comer, beber, dormir; la lujuria, la riña, la diversión etc. En cuanto al alma, somos parientes de los ángeles, y (creados) a imagen y semejanza del mismo Dios. Nuestro estilo de vida debiera ser también del agrado de Dios; es como se hacen los Santos, por la mortificación de los cuerpos. Por el contrario, disgustando a Dios y siguiendo nuestras malas inclinaciones vamos a la perdición. Y conviene indicar aquí lo que suele pasar: habiendo nacido todos para amar y servir a Dios, siendo el fin último de todos llegar a gozar de Dios en la gloria, ¡y que vivamos de tan distinta manera! Unos tan apartados de las vanidades, con el deseo puesto habitualmente en Dios, en penitencia, en continua oración, etc., ¡y con todo, de miedo a perderse para siempre! Otros, en cambio, la mayoría de las veces olvidados de Dios, sin penitencia, ya de vanidad en vanidad a su antojo, etc. ¿Quiénes son los que aciertan? Alegan que también hay que divertirse, y dicen bien; pero ¡yo! no sea que la diversión se convierta en perversión. De lo uno a lo otro sólo hay un paso, y en pendiente resbaladiza tratándose de esta diversión. ¡Varones y hembras solazándose juntos con toda tranquilidad! No se acuerdan de Dios, ni de la eternidad, etc. ¿No percibís cierto hedor con el olfato del alma? Pues sí que lo sienten los santos varones, los misioneros y los ángeles. Estoy pensando cómo suelen estar los ángeles buenos y los malos al tiempo que presencian los bailes. Los Ángeles de la Guarda son los ángeles buenos, ya que cada uno tiene el suyo. Los ángeles malos son los demonios. Estos incitan al mal; aquéllos atraen solícitos al bien como entristecidos por el descarrío de sus inclinaciones; pero sin poder for-

⁹ *Jasien deslaias. Jas = querencia, inclinación (Azkue). Deslaitu, negligente. (Azkue).* Hemos traducido por 'descarrío de sus inclinaciones'.

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

zar. Así es como se cometan muchos pecados, se pierden las almas, se da gusto al diablo, y se disgusta a Dios.

6. Nola eztuén debecázen justiciac, diózu. Lurreco justiciaren officio principála dá cuidázea mantenidáien gendea orden onean, ta baquean. Eztá metitzen biotzesco becatuetán, ezta ere quentzean diversio indaizquénac becatu andiricgábe. Oráí balitz escándalo, desbonesquéria, edo desordenacion, bearrlúque justiciac sartu. Baña Jangoicoaren justicia elegatzendá guietará, chipi, andi, aguéri, edo alcha biotzen barneraño, eta alá Jangoicoaren Mistroec ere beardúgu zelátu Jangoicoaren offensa den gucía, grave edo leve, ta errán egua déna naiz ez atra prochuric, itzac galburic, guc eztúgu deus gáltzen; lastima dá arimac galtza, ta malogratza Christoren odól preciosa, ceñen costus erosiac diren. Goácen bada berechis personac, ta culpac. Beñic bein dagóna lesiaturic luxurian¹⁰, itsuturic arimaren bi beguiac, baitire escueco beguiac fedea, exquerrécoa ezau-mentua, ta alguegabea eztaique diversiogortan, ezi biotza corrompituric, ta arima tachaturic, edocein gauzac inendio gaitz; ta ori eztá gaichstoéna baicic cutsatzea berceac. Aláco guti bidedá, baña gutiago ta obeágó. Barcebätzuc dire erdical edo erdisca dabilzánac, ya Jangoicoarén ya Deabruarén, yá confessatzen, yá iresten becátu mortálac. Ebéc beardúte cuidado ta beldurr andibát ez erortzeco; eta baldin ocasiogoiétan erortzenbadire comunquiró, edo maiz, beardire goártu, cerén alacoendáco dá ocasio proximoa edo urbilecoa. Bercebätzuc dire persona sencill oraño maliagabecoac, eztirénac oroitzenere deshonesquieras, bai árin, vanidade, ongui iduri, ederr naiac, ebéc balitzáque eztúten egui-ten becatu andiric; baña seguitus peligro dúte doacin gutitus alquea, añaditus presuncioa, eta gaichstátus. Oh! Cembat alá malogratzen! (Pinta emén infernuraco es-calera).

6. Dices cómo no lo prohíbe la autoridad. El oficio principal de la autoridad terrena es procurar que la gente se mantenga en orden y en paz. No se mete en los pecados del corazón, ni en quitar expansiones que pueden desarrollarse sin pecado grave. En caso de escándalo, deshonestidad o desorden tendría que intervenir la autoridad. La justicia de Dios llega a todos, pequeños, grandes, públicos o sube hasta lo más profundo del corazón; y así los ministros de Dios tenemos también el deber de velar contra toda ofensa de Dios, grave o leve, y decir la verdad, aunque no se saque fruto; perdidas las palabras, nosotros no perdemos nada. Es lástima que se pierdan las almas y se malogre la Sangre preciosa de Cristo, precio por el que han sido compradas. Vamos, por tanto, distinguiendo personas y culpas. Por de pronto, el que está relajado en lujuria, ciegos los dos ojos del alma que vienen a ser, la fe, el ojo derecho; el conocimiento, el izquierdo. El desvergonzado no puede divertirse en esa expansión a no ser con el corazón corrompido y manchada el alma; cualquier cosa le hará daño. Y no es eso lo peor, sino el contagio de los demás. Debe de haber pocos de éstos, pero cuanto menos (haya), mejor. Otros son medianos, o de los que andan a medias, ora con Dios, ora con el diablo, ya confesándose, ya tragándose pecados mortales. Estos tienen que tener cuidado y un gran temor, para no caer; y si habitualmente o con frecuencia caen en esas ocasiones, deben apercibirse, porque para tales es ocasión próxima o inmediata (de pecado). Otras son personas sencillas sin maldicia todavía, que ni siquiera se acuerdan de deshonestidad, si bien ligeras, deseosas de vanidad, buena presencia y hermosura; es posible que no cometan pecado grave;

10 Lexiaturic luxurian. Hemos traducido por relajado en la lujuria.

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

7. Autorebatec dió passagarri diréla danzac, cerén ordic datócin cembait matrimonio. Nolácoac ordea? Bat edo berce on edo mediano fortunatzen balitz, cembat yago macúrr? Norc naidu consórtea danzari? Nic ustenué medioric obéna matrimonioen fortunazecó, zéla persónac izátea prénda ónac gorputz ta arimarén aldeitic, juicio ona, genio ona, habilidade ta applicacio lanerá, humiltasuna, obediencia, paciencia, mansotasuna, erretirátu, modéstia, garbi ta casto; itzbatez, christio óna izátea. Alá ustenué nic, ta alá uste dut, ta alácoa nailuquetéla berén consortea guciéc, naiz berac ez izánic alácoac. Exemplutáco: balitz bat sandu, edo sanda, norc ezuque nai alácoa beretáco? Eta norc icusidú Sanduric edo sandaric danzari? Emén elduda ongi aichsteán guindiona, nondic sortudiren denza-guisagaiec Patron sanduen festaetán? Norc paratucituen? Aguián quadratzenzaizquióte ayéi? Aguián Ama Virginai? Blasfemia guisabát litzáque ori errátea. Claro dá ez-tirela ez Sanduac, ez Ama Birgina, ta ez Jangoicoa zervitzázen deusere oriéqui, bai ascotán offenditzen sobra bai sobra, cerengatic an eztá memoriaric Jangoicoas, ez vicitza seculacoas, baicic jostaqueta, zorqueria, vanidadeen vanidadea, ceintas ez-túten placér Patrono Sanduec. Goácen beirátus. Ibircun dá Patrono San Juan Bautista Christoren Bercergusu, emacumeetaic jaiodiren sanduen andiéna. Quadratzen ote zaizquierdi oni guizonqui tá emastequien danzac? Cein guiti, urdebaten alabarén danzagatic ebaquiziotaic burua. Sagasétan dá Patrona S. Engracia. Sandagau zeramateláic ezcontzas Novia andia becála acompañamentu andiaréqui elle-gaturic vidanabarr Zaragózan, non Daciano Presidenteac ilaratzencituen tormentus Christioac, escapátu ichsilquias lagunetáic tajoanze ta presentatuzé Presidenteari de-

pero, de seguir, corren el peligro de ir aminorando la vergüenza, aumentando la presunción y maliciándose. Oh! Cuántas se malogran de este modo! (Pinta aquí la escalera del infierno).

7. Dice un autor que los bailes son tolerables porque de ahí provienen algunos matrimonios. ¿Pero, de qué clase? Por uno u otro que resultase bueno o mediano ¿cuántos más (son) los desafortunados? ¿Quién desea consorte bailarín? Yo creía que la mejor manera de tener éxito en el matrimonio era que la persona tuviera buenas cualidades de cuerpo y alma, sensatez, buen carácter, aptitud y dedicación al trabajo; humildad, obediencia, paciencia, mansedumbre; (que fuera) retirada, modesta, limpia y casta; en una palabra, buena cristiana. Así pensaba, y sigo pensando yo, por eso creo que todos querían que su consorte fuera así, aún cuando ellos no lo fueran. Por ejemplo, en el caso de que alguien fuera santo o santa ¿quién no lo querría para sí? ¿Y quién ha visto ningún santo o santa bailarín? Aquí viene bien lo que hace un momento decíamos ¿de dónde han salido esos tipos de baile en las fiestas de los santos patronos? ¿Quién los introdujo? ¿Acaso les cuadran a ellos? ¿Por fortuna a la Virgen Madre? Tendría ribetes de blasfemia el decirlo. Está claro que en nada se sirve con eso a los Santos, ni a la Virgen Madre, ni a Dios, y se les ofende en cambio muchas veces, y más de la cuenta, porque allí no se tiene en cuenta a Dios ni la vida eterna, sino la diversión, la locura, la vanidad de vanidades y toda vanidad que no agrada a los santos patronos. Vayamos mirando: el patrono de Ibíricu es San Juan Bautista, primo de Cristo, el mayor de los santos nacidos de mujer. ¿Le cuadran los bailes de hombres y mujeres? Qué poco, puesto que por el baile de la hija de una puerca le cortaron la cabeza. Santa Engracia es la patrona de Sagaseta. Cuando llevaban a esta santa como gran novia a la boda, con gran acompañamiento, habiendo llegado a Zaragoza, donde el Presiden-

fendatzerá fedea ta passátzera martyrio andia, boda, ta danza, ta burrumba guciak despreciaturic. Cein guti quadratzen oni ere aláco vanidadeac! Aluzan dugu Patrono San Estevan lembicico Martyr inzena christioetaic, Diacono gaste edérra, Ainguerubaten idúria, ta bere náies alegré utzize arricaturic iltzerá, escáutus ilza-leén favoretán. Cein guti etc. Eguesen, Azpan, ta Echalazen dute Patrono San Martín Obispo miragarria, ceñen gogoa beti ceruan, ta escuac ta béguiac arara beti beira; Cein guti nai diversio urintzugoiec? Bigarren Patrono Echalatzen San Lorenzo utzizéna tostatzerá viciric trillaerán; Cein guti etc. Eransusen Juanda-salvatore edo Christorén igátea cerúra. Elian, Egulbetin, ta emén Ama Virgina Patróna; erránic dago desplacér dutela diversiogartas. Norc duén placér dá Deabrua inaraztentuéna becatuac, ta galtzen arimac.

te Daciano mataba en medio de tormentos a los cristianos, huyendo furtivamente de sus acompañantes, fue y se presentó al Presidente en defensa de la fe y a padecer un gran martirio, menospreciando boda, baile y todo el fasto. ¡Qué poco le van también a ella semejantes vanidades! En Alzuza tenemos por patrono a San Esteban, diácono, joven apuesto semejante a un ángel, primer martirizado entre los cristianos, que alegremente se dejó matar apedreado por su propia voluntad, orando por los que le mataban. Qué poco, etc. El patrono de Egiés, Azpa y Echalaz es el admirable Obispo San Martín, que siempre tenía el deseo puesto en el cielo, con las manos y los ojos elevados siempre hacia allí. ¿Qué poco querría esas pestilentes diversiones? El segundo patrono de Echalaz es San Lorenzo, que se dejó tostar vivo en la parrilla. ¡Qué poco, etc.! En Eransus (es) el Salvador, o la Ascensión de Cristo a los cielos. En Elía, Egulbeti, y aquí es patrona la Virgen Madre. Ya queda dicho que sienten repugnancia por esas diversiones. Quien se regocija es el diablo que hace cometer pecados y pierde las almas.

8. Arimarén etsáiac dire irur, mündua, deabrua, ta arágua. Azquengáu gaichstoéna, baitu oposicio castidadearen contra beti, ta laguntzendiole munduac eta deábruac. Eta persóna araguiscoa extaigue manténi garbi eta casto, expáda Jangoicoac emánes, dió Espíritu Sanduac, Scivi quia non possum esse continens, nisi Deus det. Eta Job Sanduac ció: Norc dezáque eguin garbi concebitua loi ciquinetic? Eta becátu mortálerá ellegatzecó eztá beárr lan anadiric: asquidá consentitzea biotz barnean istantebates. Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam meatus est cum ea in corde suo, (Math. 5). Orgátic naiz onetzibearuten guizonquieciemastequiac, ta emastequieciemastequiac caridades Jangoicoagáitic deseatus salvacioa ta on gucia, baña ez passiones, baicic peligro delaric, bearragara apartátu algucian, ta deshonestiaganic yago ezi Darbruaganic etc. nola

8. Los enemigos del alma son tres: el mundo, el demonio y la carne. Este último, el peor, porque siempre presenta oposición a la castidad, y le ayudan el mundo y el demonio. La persona carnal no puede mantenerse limpia y casta, a no ser que se lo conceda Dios. Dice el Espíritu Santo, *scivi quia non possum esse continens, nisi Deus det.* Y el Santo Job decía: ¿quién puede trocar limpio lo que ha salido del sucio lodo? Y no hace falta mucho trabajo para llegar al pecado mortal: basta consentir instantáneamente en el interior del corazón. *Qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam meatus est cum ea in corde suo.* (Math. 5). De ahí que, aunque tengan que aceptarse por caridad los hombres a las mujeres y las mujeres a los hombres, deseándose por Dios la salvación y toda dicha, no (se debe hacer) sin embargo por pasión; más bien, en caso de peli-

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

*itenzuten, ta itenduten Sanduec. Oh! gu
ezcára sanduac, diote achesquiatáco: baña
gaizki, cerén Sandu eztierelaic, yago peli-
gro dute, yago beardire guardu. Gu ezcara
sanduac: baña Sanduen lecurá ta compa-
ñiará naidugu joán guc ere. Baldin cerurá
naidugulaic sartu, erratenbadigúte, nora
zoazte? Au sanduuen lecua dá; zuéc etza-
ráte Sandu, eztá zuendáco lecuric émen;
botacogaitute gutieneán purgatoriárá. Gu
ezcára Sandu. Eztaquiziéla águi errátea
itzgói, dió ene Sanda Theresac; cerén San-
duec adiña, ta yago ere obligacio diógu
Jangoicoai, atrabaicaitu infernusic, nora
botaguinduzquen, nai izambazue eguin jus-
ticia. Ezgára sandu, baña ez gara ere infiel
ta herege, baicic Christio fielac, Jangoi-
coaren echeocoác. Hizógun placér bere Ma-
gestadai hume onac becála. Ezgara San-
du; baña estimatzentugu Sanduac, itentio-
gute oracioac, festac, processioac, ta naidu-
gu logradezaguten euri, erremedio, ta es-
catzentugúnac.*

9. *Christio guciei erratendigu ederqui
San Pabloc, Efes. 2.: Ene anaíac, etzaráte
yá arrótzac, ta campocoac, baicic Jangoi-
coaren echeocoac; gucioc familia batecoac,
Jangoicoa dugúla Aita guréa, Jesus anaia
lembicicoa, María Ama, Sanduac anaíac
ta arrebac, Aingueruac guardiac, Patronoac
Bitarteko escogituac, inzogúten placér, be-
rechsqui berén festaetán, maitagaitzáten
eta favorátu gueurén aide propio becála.
Guc dugunec Patrona María Ssma, inzó-
gun placer, ta inendigu favore. Nauzu izán
Amagonen hume maite? Izanzaite honesto
garbi etc.*

gro, debemos apartarnos todo lo posible, y más aún de la deshonestidad que del diablo, etc., tal como lo hacían y lo siguen haciendo los santos. ¡Oh! nosotros no somos Santos, dicen por pretexto: pero mal (dicho), ya que corren más riesgo, y más debieran tener en cuenta. No somos Santos, pero también queremos nosotros ir al lugar y a la compañía de los Santos. Si al querer entrar en el cielo nos dicen a dónde vais; este lugar es el de los Santos, vosotros no lo sois, no hay aquí sitio para vosotros, nos arrojarán como mínimo al purgatorio. Nosotros no somos Santos: no se os ocurra decir esa palabra, dice mi Santa Teresa, porque tanta o más obligación tenemos para con Dios por habernos librado del infierno, a donde nos hubiera podido arrojar si hubiera querido hacer justicia. No somos Santos; pero tampoco somos herejes e infieles, sino fieles de Cristo, familiares de Dios. Agrademos a Su Majestad, como buenos hijos. No somos Santos; pero profesamos estima a los Santos, les dedicamos oraciones, fiestas, procesiones, y queremos que nos procuren lluvia, remedios, y lo que les pidamos.

9. Muy bien nos dice San Pablo a todos los cristianos, Efes. 2: Hermanos míos, no sois ya extraños y forasteros, sino familiares de Dios; todos de una familia, teniendo por nuestro padre a Dios, por hermano primogénito a Jesús, a María por madre, a los Santos por hermanos y hermanas, por guardianes a los Angeles, y por intercesores escogidos a los patronos; complazcámósles de un modo especial en sus fiestas, para que nos amen y nos protejan como auténticos parientes nuestros. Los que veneramos como patrona a María Ssma. agradémosle y nos ayudará. ¿Quieres ser hijo querido de esta Madre? Sé honesto, limpio, etc.

OBSERVACIONES

Los escritos de Joaquín de Lizarraga presentan algunas peculiaridades que pueden resultar interesantes para el estudio del dialecto alto-navarro-meridional. Reseñaremos algunas particularidades que figuran en este documento:

1) Siguiendo la tradición de los dialectos navarros, distingue de manera inconfundible el plural del sujeto agente en el verbo transitivo, mediante el sufijo -ec: *Aita Sanduec* (II, 16), los Papas. *Eztá dudaríc lembizico christioec ere errezatzenciótela* (I, 26), no hay duda de que los primeros cristianos le rezaban también. *Albigense urdeéc* (I, 33), los puercos albigenses. Este dato es extensivo al término colectivo *batzu*, cuando se utiliza en sentido determinado: *batzuéc diótela*, (III, 22) según dicen los unos...

El plural queda igualmente evidenciado en otros casos de la declinación: *Emasteetan* (I, 15); *favoreén erauntsiac* (II, 11). La distinción entre el singular y el plural del dativo no ofrece tampoco dificultad alguna: *Ave Mariari* (I, 22), *Virgin Amari* (I, 25), en el primer caso; *emastequiei* (III, 33), *itzguebec añaditucire S. Gabrielenei* (I, 16), en el plural.

2) La *a* orgánica resulta para él intangible: *eguiagáu* (III, 25), *berce eguiabát* (III, 27). Tampoco se desvirtúa en el plural: *cantaéqui* (II, 19), *danzaequi ere* (II, 20); *elizaetan* (III, 8), *festaeíán* (VII, 5).

3) En ortografía, tiende a doblar la *r* final: *beldurr* (V, 7), *makurr* (V, 16), *bearr* (I, 17), *Vidanabarr* (V, 35). Conserva, a veces, esta tendencia también dentro de la palabra: *bearrco* (IV, 1); y en las palabras compuestas, *ederr-naiac* = presumidas.

4) Usa en algunas ocasiones la *b*. Por supuesto, tratándose de palabras castellanas: *deshonestiaganic* (VI, 23). En cuanto a las palabras vascas, escribe *hume* (VII, 8), *hume onac becála* (VI, 23), así como *hizogun placer* (VI, 33).

5) En la conjugación del verbo hay algunas formas de carácter popular: *zoeielaic*, (II, 33); *zoezi(n)* (II, 35); *zaramatelaic* (II, 34); *datorz-quieten* (incluida la *n* final) (IV, 1); *guindiona*, «aichstian guindiona» (V, 24). El auxiliar va unido al verbo principal *emanbalezote* (II, 25).

VOCABULARIO

El pequeño vocabulario que traemos a continuación recoge las palabras más originales del escrito, así como las voces comunes que ofrecen alguna particularidad.

Achequia = aitzakia, atxakia. Pretexto (VI, 24). *Achequiatáco* (VI, 23).

Adiña = haina. Tanto como. «cerén Sanduec adiña, ta yago ere obligazio diógu Jangoicoai.» (VI, 30).

Agui, aguitu = suceder, acontecer. «Eztaquiziéla águi errátea itzgói, dió ene Sanda Theresac», que no se os ocurra decir esa palabra, dice mi Santa Teresa (VI, 29). «Aguitzendéna», lo que ocurre (IV, 11); *Au aguituzé 431 urtean*, sucedió esto el año 431 (I, 21).

Aguitz = anitz, aunitz. Mucho. *Aguitz edatuzé errosarioaren devozia*, se propagó mucho la devoción del Rosario (II, 5).

Aide = ahaide, pariente (IV, 7).

Ainguiru = aingeru, Angel. *Ainguiruen aide* (IV, 7).

Aitu = aditu. Oir, escuchar. *Diosala aituric* (I, 13).

Alabér = asímismo. *Plantatucitue alabér Errosarioaren cofradiac* (II, 10).

Alcinean = aintzinean, delante. (II, 34).

Alquea = ahalgea, vergüenza (V, 12).

Alquegabeea = lotsagabeea, desvergonzado (V, 2).

Amarr = diez. *Berechsis amarr bacocha*, separando cada decena (II, 7).

Amarrecoa, decena del Rosario (II, 7).

Arima = anima. Alma. *Arima tachaturic* (V, 3).

Atra = atera, sacar. *Naiz ez atra prochuric* (IV, 34). De uso actual.

Atzendu = ahaztu, olvidar. *Bercebatzúc atzenduric Jangoicoas* (IV, 15). Otros olvidados de Dios. *Atzendu* se ha conservado hasta nuestros días en el lenguaje de la Barranca.

Andi = audi, grande (IV, 32).

Becala = bezala. Término de comparación. *Niór ez becála*, como nadie (II, 3). Se repite muchas veces. En el valle de Ergoyena dicen *bekela*.

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

Bedeicátua = bedeinkatua, bendito. *Bedeicátua zu emaste gucietan*, bendita tú entre todas las mujeres (I, 10).

Beñic bein = al menos (V, 1).

Bercergusu = berzengusu, primo segundo. *San Juan Bautista Christoren bercergusu* (V, 30).

Biali = enviar (I, 8).

Bidanabárr = de paso. Bidanabárr aipátu nainúque (II, 20).

Bide = omen. *Aláco guti bidedá*, debe de haber pocos de éstos (V, 5).

Burriña = burnia, hierro. *Beirátus burriñac goritzén súan*, viendo los hierros calentándose en el fuego (III, 10).

Burrumba = ostentación, aparatosidad (VI, 1).

Karricas carrica = kalez kale. De calle en calle (II, 10).

Cascaribil = cascabel. *Cascaribil batzuc lotu zangoan*, atar unos cascabeles en el pie (III, 6).

Clavelina. Traducimos por amapola, en acepción actual en algunos pueblos de la Barranca (Arruazu). El propio Lizarraga utiliza más adelante la palabra *clavel*, que interpretamos en su sentido castellano. *Arrosas, clavelinas ta lili lores* (I, 4); *Ta gañaracoac clavel, eta lore escogituac* (I, 6).

Cofraquide = cofrade (II, 17).

Comunquiro = ordinariamente (II, 6).

Cutsatu = contagiar. *Cutsatzea* (V, 4).

Chipi = pequeño (IV, 32).

Choil = soil. Sólo, únicamente (I, 5).

Chosta = josta, jugar (IV, 7). *Chostaquétan* (IV, 20).

Christioa = cristiano. Se repite con frecuencia.

Derbrua = deabrua, diablo. *Derbruaganic* (IV, 23); *Nore duén plazér da deabrua* (VI, 11).

Deslaia = descarrío, negligencia (IV, 25).

Deus = ezer, nada (IV, 35).

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

Diosala = saludo (I, 9), (I, 13).

Dirutze = enriquecimiento (II, 25).

Ederr-naia = vanidosa (V, 11).

Egietafede = dogma de fe. *Declaratuzé eguietafede becála*, se declaró como dogma de fe (I, 19).

Egun, hoy. Forma adverbial de tiempo. Equivale a *hoy* diurno, en contraposición a *gaur*, que se usa a partir del atardecer y significa *esta noche*. Lo usan en la Baja Navarra.

Eguzquia = iruzkia. En este documento Lizarraga escribe *Eguzquia*, sol, pero en otras ocasiones prefiere *iruzquia*. He aquí las referencias: *eguzquia* (III, 12); *Iruzquia*, en varios pasajes de los trabajos de Apechea¹¹.

Emaste = emazte. Siempre figura con *s* en el trabajo que estudiamos. También *emastequia* (III, 32).

Entendatu = entenderse. *Entendatzendá*, se entiende (IV, 3).

Entendamentu = entendimiento (IV, 5).

Eracustun = monitor, maestro de danzas. *Baitire ortáco ere erreglac ta eracustunac* (II, 30).

Erdical = el que sostiene una postura media, el que está a dos aguas. «*Erdical edo aldisca dabiltzanac*» (V, 5).

Erriasgueros = después del parto (I, 32).

Erchiegui = con excesivo rigor. *Ayéc lazóegui, erchiegui ebéc* (III, 23). *Ayéc... ebéc*, correlativos *aquellos...* y *éstos*.

Errosarioa. Usa indistintamente *errosarioa* -- *arrosarioa*. Textualmente dice: «*Errosarioa, edo arrosarioa dá nola erregalátzea gloriaco erregina*.» (I, 3).

Escueico beguia = eskubiko begia, ojo derecho (V, 2).

Ezi = conjunción. Se usa de varias formas: 1) a no ser. «*Eztaique diversiogortan, ezi biotza corrompituric*», no se puede solazar en esa

¹¹ Hay numerosas referencias en el trabajo anteriormente citado. Allí siempre dice *iruzquia*. He aquí algunas citas: En la página 28, párrafo 3, figura en las líneas 8 y 10. Y en apartado 4 de la misma página, se repite en la línea 9. “*El ministerio de la Palabra según Joaquín Lizarraga*” (Vitoria 1975).

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

diversión, a no ser corrompiéndose el corazón (V, 3). 2) Tanto... cuanto. Segundo término de una comparación; oración adversativa: *Eta deshonestiaganic yago ezi Derbruaganic*; habla de la necesidad de apartarse de las ocasiones peligrosas, y dice: «y de la deshonestidad, más aún que del demonio» (VI, 23). 3) Finalmente, *ezi* sirve para completar el sentido. Hablando de que el rosario que habitualmente se rezá no es más que la tercera parte, dice: «*ezi sanduac paratuzue amaborz amarrecoa*», puesto que el Santo estableció el de quince misterios.

Experen = al menos, por el contrario. En ambos sentidos aparece en este documento. *Albadezáquet excusatu cembait culpa, ezperén librátu nere arima* (II, 22), excusar si puedo de alguna culpabilidad, o al menos librar mi alma. *Dago obligaturic apartatzerá... ezperén bere gain contatudió Jangoicoac berceren becatua*, está obligado a apartarse..., de lo contrario Dios le hará responsable del pecado ajeno (III, 29).

Gaitz, daño, perjuicio. *Edozein gauzac inendio gaitz*, cualquier cosa le causará daño (V, 4).

Galantquiró = bellamente (II, 12). Con donaire.

Garaitu = vencer (III, 33).

Geuren = geure, nuestro. *Gueurén inclinacio gaichstoac*, nuestras malas inclinaciones (IV, 10), (VII, 6).

Goartu = darse cuenta, apercibirse (V, 9).

Gizonquia = gizakia, el hombre, varón. *Guizónqui ta emastéquien danzogóie*, esos bailes entre hombres y mujeres (III, 18).

Guti = gutxi, poco. *Gutiago ta obeágo*, cuanto menos, mejor (V, 5).

Guzia = guztia, todo. Suprime sistemáticamente la *t* (VI, 1). Frecuente.

H. Lizarraga emplea en ocasiones la letra *b*. Unas veces condicionado por la ortografía castellana, *deshonestiaganik* (VI, 23); y otras veces por iniciativa propia *hume onac becala* (VI, 33); *Zego humeric gabe* (II, 4); *Amagonen hume maite* (VII, 8).

Idiqui = ireki (II, 11).

Ichsilquias, de incógnito, en secreto. *Escapátu ichsilquias lagunetáic* (V, 37).

Igátea = Ascensión. *Juandasalvatore edo Christorén igátea Cerúra* (IV, 9).

Irristabera = cuesta abajo, pendiente resbaladiza (IV, 19).

NUEVO DOCUMENTO NO CATALOGADO DE JOAQUÍN LIZARRAGA...

Irur = hiru, tres. *Arimaren etsáiac dire birur*, los enemigos del alma son tres (VI, 12).

Itsuquiro = a ciegas (III, 22).

Jaiqui, levantarse (III, 6).

Jaingoa, *Jangoicoa*, Dios. Figura de las dos formas el nombre de Dios. *Jain-goa*, en dos ocasiones, como parte integrante del canto de los marineros vascos (II, 27); *Jangoicoa* en los textos originales del autor. Se repite con frecuencia.

Jas = querencia, inclinación, trae Azkue. *Triste becála berén jasien deslaias*, como tristes por el descarrío de sus inclinaciones (IV, 25).

Jautsi = descender, bajar (II, 14).

Justicia = Autoridad. *Nola eztuén debecátsen justiciac*, cómo no lo prohíbe la Autoridad (IV, 27).

Lesiatus = relajado. *Dagóna lesiaturic luxurian, itsuturic arimaren bi beguiac*, el que está relajado en la lujuria, cegados los dos ojos del alma... (V, 1).

Naia = voluntad. *Bere naies*, por su voluntad (VI, 3).

Noiz ta = siempre que, con tal de que. *Noiz ta daquien batec...* siempre que sepa alguien (III, 27). *Noiz ta admitizendén Jangoicoaren leguearen contra*, en caso de que se consienta contra la ley de Dios (III, 25).

Obéna = oberena. *Medioric obéna*, el mejor medio (V, 16).

Onetzi = querer bien, amar. *Naiz onetzibearuten guizonquiec emaztequiac*, aunque tienen que amar los hombres a las mujeres (VI, 20). En otro lugar, refiriéndose a la triple afirmación de amor que Cristo recaba de Pedro, dice: «*Pedro onestennauzu? Bai, Jauna, orrec daqui onestendudála*¹².

Ongui-iduri = bien parecida, presumida (V, 11).

Orai = orain, ahora. *orai arteo* (III, 17); *goáze orai* (III, 18).

Oraico, de ahora (I, 27).

ordic = de ahí (V, 14).

12 APECEGHEA, J., Ibid. p. 36, núm. 9.

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

Salto malto = a saltos y a brincos (II, 29).

Sandu, Sanda = santu. *Sanduric... Sandaric* (V, 23).

Sendagalla = medicina, remedio (II, 2).

Solla = soila. *Guizon sollarena*, de solo el hombre (I, 18).

Soñatu = tañer, hacer sonar. *Aingueruec soñatzencióte musica ceruoa*, los Angeles le tocaban música celestial (III, 16).

Suale = tizones encendidos que se utilizaban para curar. *Emanbearciotelaic suáleac beguietan erremediotáco*, cuando le tenían que aplicar tizones para remedio de los ojos (III, 10).

Trillaera = parrilla. Dice de San Lorenzo: «*utzicéna tostatzerá viciric trillaerán*, el que se dejó asar en la parrilla (V, 8).

Urrintzu = que huele.

Usma = olfato. *Arimarén usmas*, por el olfato del alma (IV, 20).

Usaiquerubát = hedor. La frase completa es como sigue: *Eztúzie senti arimarén usmas usaiquerubát?* No notáis por el olfato del alma un olor fétido? (IV, 21).

Yago = más. *Yago ta yago*, más y más (II, 18).

Zuzen-videoa = el buen camino (moral) (II, 20).

Zorakeria = insensatez (V, 29).

José María SATRÚSTEGUI

BIBLIOGRAFIA

- APECECHEA PERURENA, J., *Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII*. FLV. 1975, 19, pp. 89-127.
- El Ministerio de la palabra según Joaquín de Lizarraga (1748-1835)*. Miscelánea José de Zunzunegui (1911-1974), II (Estudios Históricos II) pp. 73-111. Vitoria, 1975.
- Inventario de los bienes de la casa nativa de Joaquín Lizarraga*. FLV. 1976, 22.
- Arch. Gen. Nav., Fondo Bonaparte. Comprende siete de las quince obras manuscritas de Lizarraga.
- AZKUE, R. M., *Curiosidades del Evangelio de San Juan, de Joaquín de Lizarraga*. Da noticia de este trabajo el P. Pérez Goyena, en el libro que reseñamos más adelante. Cita a su vez una reseña de "Diario de Navarra" (5.XII.1925).
- Bibl. Sem. Conc. Pamplona. Guarda cuatro libros más de este autor.
- BONAPARTE, Luis Luciano., *Le verbe basque en tableaux*. Londres, 1869. Cf. Dixième tableau supplémentaire; verbe Haut-Navarrais Méridional. Indéfini. Notas, 1, 2 y 3.
- Col. Capuchino de Lecároz, Existen dos obras de Lizarraga en poder del P. Policarpo de Iráizoz. Otro de los libros ha desaparecido.
- Conv. Cap. de Fuenterrabía. Se conserva el original del libro *Urteco igande etc.*, que fue retocado en la edición de San Sebastián.
- Enciplopedia Gen. Ilustrada del País Vasco. Auñamendi. San Sebastián, 1969, Lit. I; pp. 302-304.
- FAGOAGA, Blas, *Azkueren iztegi berriku eta osoturako, Joakin Lizarraga Elkanoko apaizaren liburu argitara gabekoetatik ateratako itz saila*. Euskera, 1959; 63-78 or.
- INTZA-R, Damaso, *Naparroko aditz-laguntzalea zuketazko esakeran*. Discurso de ingreso en la Academia de la Lengua Vasca. Euskera, 1921, pp. 22-24.
- IRIGARAY, A., *Lizarraga Elkanokoa*. Euskera 1959, IV, pp. 119-126.
- Nuevos documentos para el estudio del vascuence alto navarro meridional*. IV Symposium de Prehistoria Peninsular. Pamplona, 1966, pp. 261-269.
- El tratado de oir misa euskérico de Beriain, abad de Uterga*, FLV. 1969, 2; pp. 291-294.
- ISLA, José F., *Memorial en nombre de las cuatro Provincias de España de la Compañía de Jesús*. Madrid 1882, p. 58.
- LAFÓN, René, *Le système du verbe basque au XVI siècle*. Univ. Bordeaux. 1958. 2 vol. p. 366.
- LIZARRAGA, Joaquín, *Urteco igande guztietaraco platicac*. Sn. Sn. 1846.
Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac. Londres, 1868.
- Jesuchristoren evangelio sandua Juanec decarran guisara*. Londres, 1868.
- Jabiertar Frantzisko Santuaren Bizitzatxoa*. Iruñen.
- Meachuac ez ditutzenei guardatzen amar mandamentuac*. "Euskal Herria", t. VIII, 1883, 251 or.

JOSÈ MARÍA SATRÚSTEGUI

MICHEL, Francisque, *Le Pays Basque*. París, 1867, pp. 524s.

MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*. Historia general de las literaturas hispánicas. Barcelona, 1958; p. 366.

Historia de la Literatura Vasca. Madrid, 1960, pp. 101s.

ONAINDIA, S., *Milla Euskal Olerki Eder*. Amorebieta-Larrea, 1954. pp. 230-232.
Euskal Literatura. 1973, t. II, pp. 339-342.

ONDARRA, P., *Producción literaria de Joaquín Lizarraga* (1748-1835). FLV. 1972, 11; pp. 265-281.

PÉREZ GOYENA, A., *Contribución de Navarra y sus hijos a la historia de la Sagrada Escritura*. Pamplona, 1944, p. 112.

RIEV, *Indice de los libros y Papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la testamentaría de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. RIEV VII, 1913, pp. 186-191.

RIEZU, P. Jorge de, *El Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. "Príncipe de Viana". Pamplona, 1958. pp. 149-164 (Cf. p. 158).

VILLASANTE, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*. Bilbao, 1960, pp. 233-235.

VINSON, J., *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*. París, 1891. Cf. núms. 235, 384 y 392.